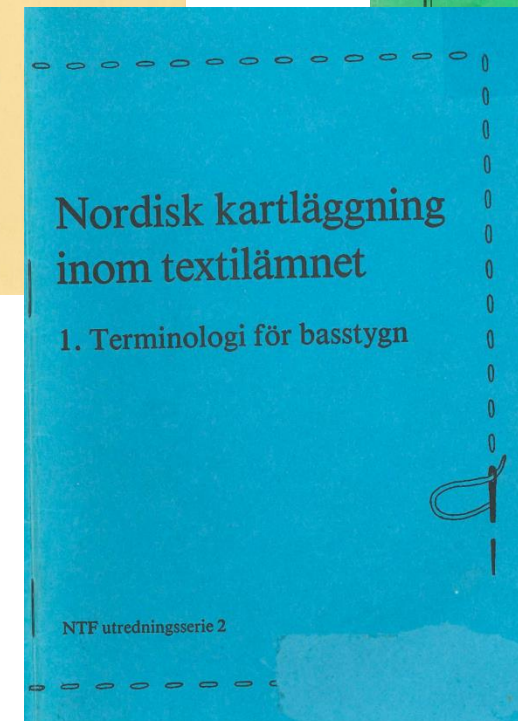
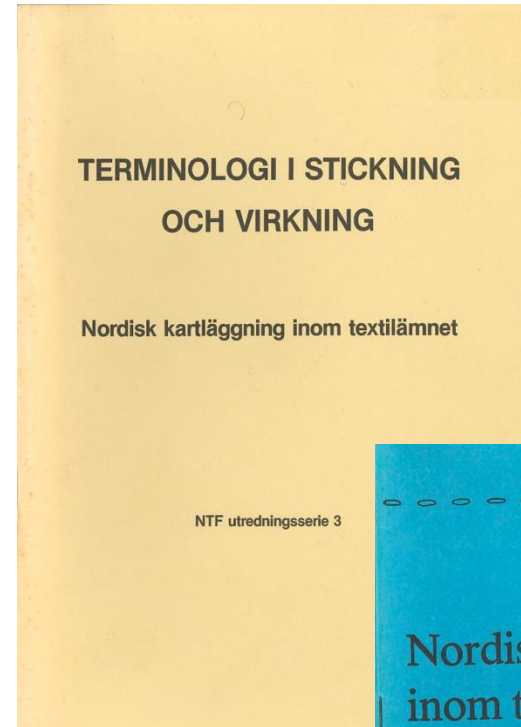


Textile Glossary: Digitization of NTF's Textile Terminology Leaflets

Morten Grymer-Hansen,
Susanne Lervad, and Emma Grarup

Centre for Textile Research (CTR), Saxo-
Institute, University of Copenhagen

KØBENHAVNS UNIVERSITET



Continuing the Textile Glossary

- Expanding the existing glossary
- Textile terms from three leaflets from Nordisk Textilläroerförbundet (NTF) - publications of the 1970s and 1980s (NTF Utredningsserie)
- Focus: How do we combine the non-verbal and verbal elements?

From Industrial to Educational Contexts

- Previous terminology from the 1950s with an industrial and prescriptive focus on harmonizing and standardizing with verbal definitions.
- Newer materials from educational institutions with focus on handicrafts – non-verbal representations as definitions.
- Different views on processes

Textile Glossary



HOME

PROJECTS

TERMINOLOGY

RESOURCES & MEDIA

TRAVELS

CONTACT

Textile Glossary

The glossary below includes terms of textile terminology given in multiple issues of the Danish *Tidsskrift for Tekstilteknik*. The journals were published by Danmarks Tekstiltekniske Forening ("Denmark's Association for Textile Technique") in the 1940s and 50s. Some of the journals include messages from Terminologicentralen (The Permanent Board of Terminology) in which The Danish Committee for Textile Terminology issues a proposed terminology for terms regarding textiles (wool, spinning etc.).

The glossary covers the 9 proposals published by Terminologicentralen in *Tidsskrift for Tekstilteknik* from 1951 to 1956. Note that some proposals are published more than once due to revisions of some of the terms. The sources used for the glossary (so far) are listed at the bottom of the page. The glossary is still a work in progress and we expect to add more sources of textile terminology to the database in the near future.

Hide fields Filter Group Sort Sort Icon ...					
<input type="checkbox"/>	Danish te... ▾	Co... ▾	Word ... ▾	Definition ▾	Par
218	Hørbryde	en	noun		linb linb pell linb
219	Skættestol	en	noun		skakestol(no), tool DK NO Terminologi för Textila R

As of 2024, three leaflets produced by NTF (Nordisk Tekstillærerforbund) have been added to the database under entries no. 134-410. These leaflets, which address textile terminology, differ from the terms from Terminologicentralen in that they do not provide written definitions but instead rely on nonverbal representations.


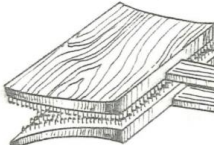

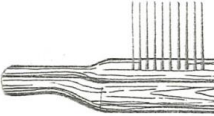

NTF no. 2 (1977) presents embroidery techniques, and is also a part of the online resource 'Broderihåndbogen', published by *Selskabet for Kirkelig Kunst* in Copenhagen.

NTF no. 3 (1979) presents processes and tools related to knitting and crocheting, illustrated through photographs, while NTF no. 4 (1986?) covers various textile tools, depicted through drawings.

At present, NTF no. 1 from this series has not yet been located.

The database

- Digitizing three leaflets in the online glossary
- Illustrations of approximately 100 concepts of knitting, crocheting, embroidery and textile tools
- Integrating non-verbal elements.

	Danish te...	Co...	Word ...	Definition	Parallel terms	Cate...	Languages	Source	IPA	Nonverbal
214	Garnvinde	en	noun		garnvinne(no), nystkrona/nystvin da(sw), kerinput(fi), garnvindari(fä), hesputré(is)	tool	DK NO SE FI FO IS	Terminologi för Textila Redskap ...		
215	Karter	en	noun		karder(no), kardor(sw), karstat(fi), karðar(fä), ullarkambar(is)	tool	DK NO SE FI FO IS	Terminologi för Textila Redskap ...		
216	Uldkam	en	noun		ullkam(no), ullkam(sw), villakampa(fi), tölkambur(fä), togkambar(is)	tool	DK NO SE FI FO IS	Terminologi för Textila Redskap ...		
217	Hørhegle	en	noun		linkam(no), linrepa(sw), rohkarauta(fi), línripari(fä)	tool	DK NO SE FI FO	Terminologi för Textila Redskap ...		
218	Hørbryde	en	noun		linbrok(no), linbråka(sw), pellavaloukku(fi), línbrótari(fä)	tool	DK NO SE FI FO	Terminologi för Textila Redskap ...		

The functionalities of the database

Search!

The image shows a database interface with a list of terms and a detailed view of a specific term. A red arrow points from the 'Skaftæv' entry in the list to its detailed view.

Database List:

	Danish te...	Parallel terms	Cate...	Language
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Skaftæv	vevstol(no), vävstol(sw), kangaspuut(fi), vevur/vevstaður(fä), vefstoll(is)	weavi...	DK NO SE FI FO IS
188	Skafterholder	skafterholder(no), skafterhållare(sw), niisivarsteline(fi), skafterhaldari(fä), skafterahaldari(is)	weavi...	DK NO SE FI FO IS

Detailed View of Skaftæv:

- Danish term: Skaftæv
- Conjugation: en
- Word class: noun
- Definition:
- Parallel terms: vevstol(no), vävstol(sw), kangaspuut(fi), vevur/vevstaður(fä), vefstoll(is)
- Categories: weaving
- Languages: DK NO SE FI FO IS
- Source: Terminologi för Textila Redskap och Verktyg
- IPA:
- Nonverbal

Search!

Verbal and non-verbal definitions

Terminologicentralens meddelelser

NTF

^ v Natursilke

Danish term

Natursilke

Conjugation

en

Word class

noun

Definition

Fibre fra silkesommerfuglelarvernes kokoner.
Natursilkefibrene er opbygget af æggehvidestoffet fibroin, omgivet af silkelim, der består af æggehvidestoffet sericin (dette sidste fjernes ved afkogning). Den almindelige silkesommerfugl er Bombyx mori, der opdrættes; desuden findes blandt andre: Antheraea pernyi, som lever vildt i naturen og spinder kokoner, hvis fibre betegnes tussahsilke.
NB. Betegnelsen natursilke kan forkortes til silke; står ordet silke alene, betegner det således udelukkende natursilke. Betegnelsen helsilke bør undgås, da den kan opfattes som en kvantitetsbetegnelse og ikke en kvalitetsbetegnelse.

Parallel terms

natursilke (no/sw), soie (fr), silk (eng), Seide (ger)

Categories

fibre silk

Languages

DK NO SE FR UK DE

Source

Terminologicentralen, Forslag 2

IPA

^ v Skaftævæv

Danish term

Skaftævæv

Conjugation

en

Word class

noun

Definition

Parallel terms

vevstol(no), vävstol(sw), kangaspuut(fi), vevur/vevstaður(fä), vefstoll(is)

Categories

weaving

Languages

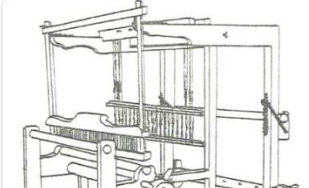
DK NO SE FI FO IS

Source







Terminologi för Textila Redskap och Verktyg

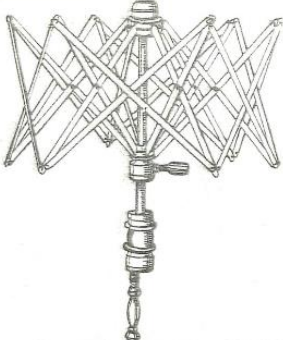
IPA

Nonverbal



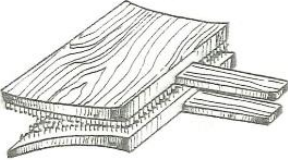
Drawings of textile tools and embroidery

342	Forsting	et	noun		polveilevat etupistot(fi), Þræðispor á ská(is), förstygning i sicksack(sw)	embr...	FI SE	IS	Terminologi för basstygn		
343	Singlesting										
		187	Skaftævæv	en	noun		weavi...	DK SE FO	NO FI IS	Terminologi för Textila Redskap ...	
		188	Skafteholder	en	noun		weavi...	DK SE FO	NO FI IS	Terminologi för Textila Redskap ...	
344	Holbeinstin										
		189	Skaftepind	en	noun		tool	DK SE FO	NO FI IS	Terminologi för Textila Redskap ...	
		<input type="checkbox"/>	Hest	en	noun		tool	DK SE FO	NO FI IS	Terminologi för Textila Redskap ...	
		191	Trisse	en	noun		weavi...	DK SE FO	NO FI IS	Terminologi för Textila Redskap ...	




84.

Da: garnvinde
Fi: kerinpuut
Fæ: garnvindari
Is: hesputré
No: garnvinne
Sv: nystkrona/
nystvinda




85.

Da: karter
Fi: karstat
Fæ: karðar
Is: ullarkambar
No: karder
Sv: kardor




86.

Da: uldkam
Fi: villakampa
Fæ: tókambur
Is: togkambur
No: ullkam
Sv: ullkam



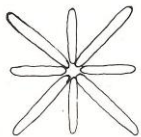
21

Da: Nedlagt syning
Fi:
Is: Lagður þráður — Saumað yfir
No: Leggsöm
Sv: Läggsöm (kontursöm)
En: Couching
Fr: Point de Boulogne (La broderie a fils couchés)
Ty: Überfangstich Anlegetechnik



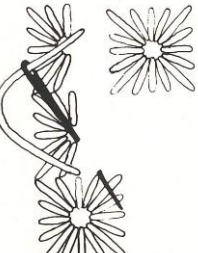
21a

Da: Nedlagt syning over udspændte tråde
Fi:
Is: Refilsaumur
No: Leggsöm over snorer Reliefbroderi
Sv: Läggsöm (yttyllande)
En: Raised Work
Fr: Broderie en relief
Ty: Reliefstickerei



22

Da: Hulsting
Fi: Tähtipisto
Is: Augnsaumur (gisinn)
No: Hullsting
Sv: Ättastygnsstjärna
En: Algerian Eye stitch
Fr: Point d'étoile
Ty: Sternstich



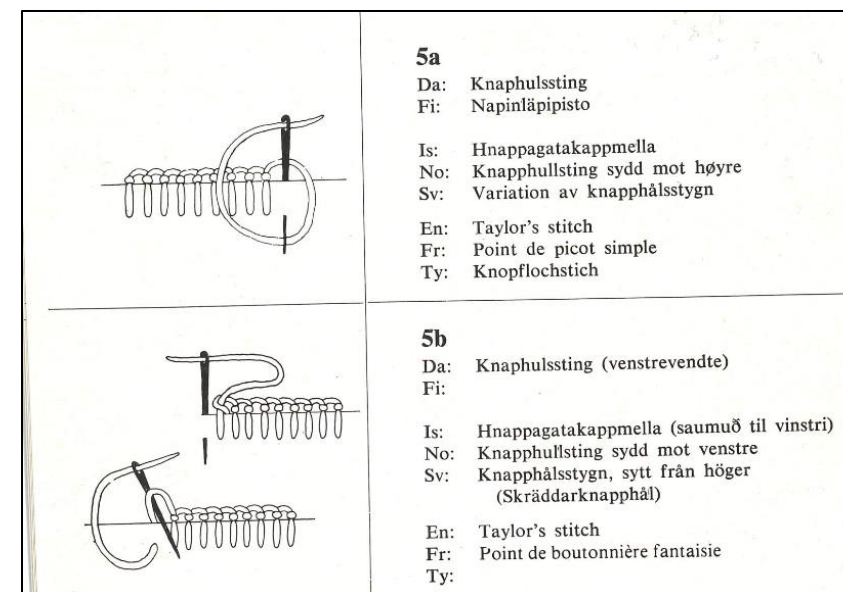
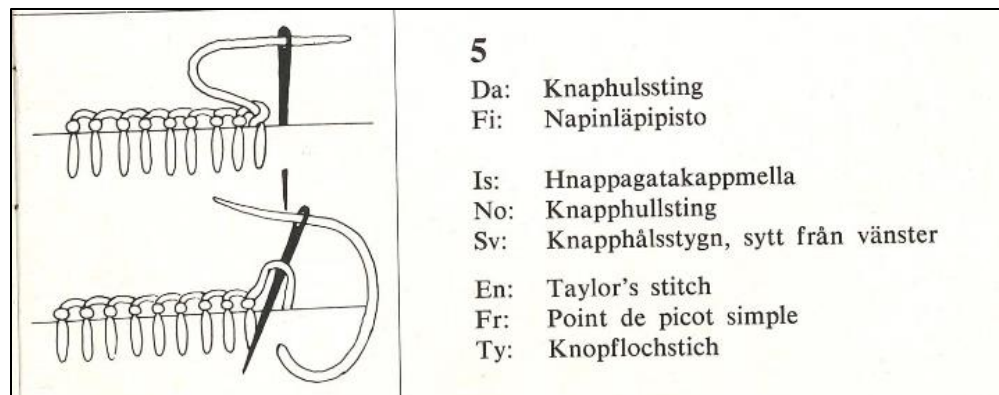
22a

Da: Dronningesting
Fi: Turkkilainen tähti
Is: Augnsaumur
No: Dronningesting
Sv: Ögonsöm
En: Eye stitch
Fr: Point lancé
Ty:

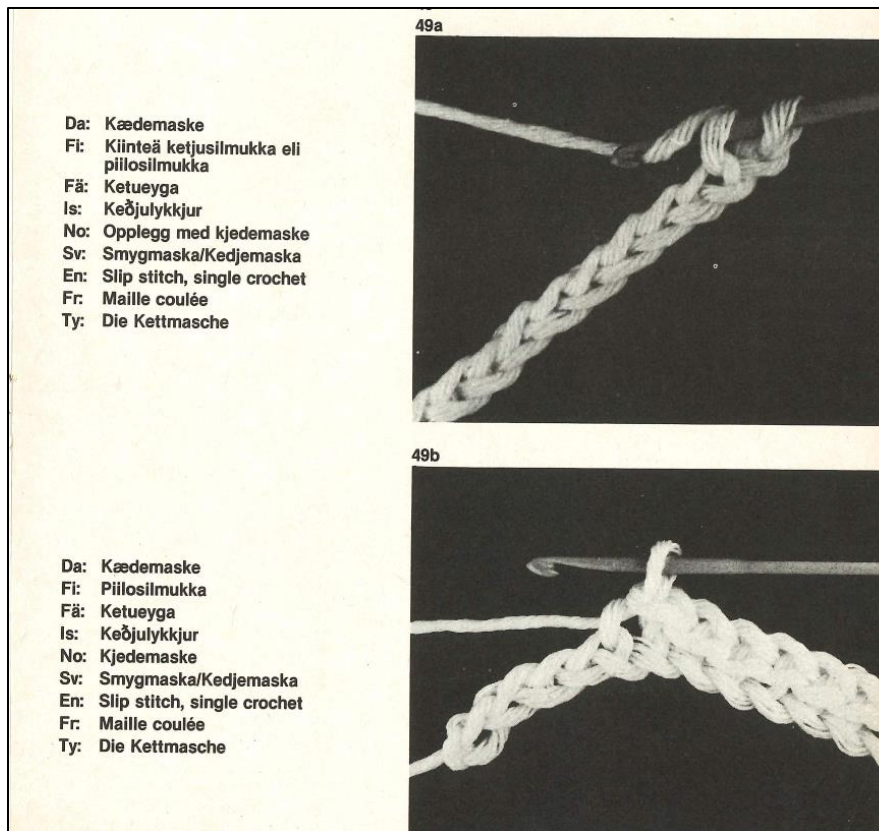
Challenges with incorporating non-verbal elements

- How to represent processes in a static format?
- Sequential understanding: Photographs are static, making it difficult to show dynamic step-by-step processes

Difficulties with representing processes in a static format?



358	Knaphulssting	et	noun		napinläpipisto(fi), hnappagatakappmella(is), knapphullsting(no), knapphålsstygn, ..	embr...	DK NO SE FR UK DE FI IS	Terminologi för basstygn		
359	Knaphulssting	et	noun		napinläpipisto(fi), hnappagatakappmella(is), knapphullsting sydd mot høyre(no), ...	embr...	DK NO SE FR UK DE FI IS	Terminologi för basstygn		
360	Knaphulssting (venstrevendt e)	et	noun		hnappagatakappmella (saumuð til vinstri) (is), knapphullsting sydd mot venstre(no), ...	embr...	DK NO SE FR UK IS	Terminologi för basstygn		



314	Kædemaske 1	en	noun		kiinteä ketjusilmukka eli piilosilmukka(fi), ketueyga(fä), keðjulykkjur(is), opplegg med ...	croch...	DK NO SE FR UK DE FI FO IS	Terminologi i Stickning och Virk...		
315	Kædemaske 2	en	noun		piilosilmukka(fi), ketueyga(fä), keðjulykkjur(is), opplegg med kjedemaske(no), smygmaska/ked...	croch...	DK NO SE FR UK DE FI FO IS	Terminologi i Stickning och Virk...		

Further questions

- Should we define textile concepts by their process instead of as fixed objects?
- How do we represent dynamic action?
- How do we deal with temporality in glossaries?

Ideas for further studies

- Silk Ribbon project – database
 - Cross-linguistic and cross-cultural application.
 - <https://www.traditionaltextilecraft.dk/databaseofsilkribbons>
- Nordic collaboration
 - Establish a new working group
 - Continue glossary development collaboratively

Textile Terminology at CTR

- Textile Glossary - <https://www.traditionaltextilecraft.dk/glossary>
- Nordisk Tekstilteknisk Terminologi - Danish terms
<https://www.traditionaltextilecraft.dk/tekstilmuseet>
- Textilnet - www.textilnet.dk
- Save the loom project – terminology about types and parts of the looms
<https://www.traditionaltextilecraft.dk/terminology-2>